



Beschluss der Landesregierung

Deliberazione della Giunta Provinciale

Nr. 926
Sitzung vom 12/11/2019 Seduta del

ANWESEND SIND

Landeshauptmannstellvertr.
Landeshauptmannstellvertr.
Landeshauptmannstellvertr.
Landesräte

Arnold Schuler
Giuliano Vettorato
Daniel Alfreider
Philipp Achammer
Massimo Bessone
Waltraud Deeg
Maria Hochgruber Kuenzer
Thomas Widmann

Vize-Generalsekretär

Thomas Mathà

SONO PRESENTI

Vicepresidente
Vicepresidente
Vicepresidente
Assessori

Vicesegretario generale

Betreff:

Offene Ausschreibung für die Dienstleistung
„ Mehrsprachigkeit im italienischen
Kinder-garten – Annäherung an die
deutsche und englische Sprache und
Kultur“. Schuljahre 2019-20 und 2020-21

Oggetto:

Procedura aperta per il servizio
“Plurilinguismo nella scuola d'infanzia
italiana – approccio alle lingue e culture
tedesca e inglese“. Anni scolastici 2019-20
e 2020-21

Vorschlag vorbereitet von
Abteilung / Amt Nr.

17.4

Proposta elaborata dalla
Ripartizione / Ufficio n.

Die Landesregierung

hat folgendes zur Kenntnis genommen:

den Artikel 12, Absatz 9 des Landesgesetzes vom 29. Juni 2000 Nr. 12 „Autonomie der Schulen“ wonach die Landesverwaltung die einzelnen Ausgaben für den Schulbetrieb selbst übernehmen kann;

den Artikel 2, Absätze 4b und 5 des Landesgesetzes vom 23. April 1992, Nr. 10 „Neuordnung der Führungsstruktur der Südtiroler Landesverwaltung“, der die Ermächtigung zum Abschluss von Verträgen regelt, deren geschätzter Wert, dem EU-Schwellenwert für öffentliche Aufträge entspricht oder über diesem Wert liegt;

den Artikel 3, Absatz 2 des Landesgesetzes vom 20. Juni 2016, Nr. 14 betreffend die Finanzierung von Bildungstätigkeiten;

das gesetzesvertretende Dekret vom 18.04.2016, Nr. 50 in geltender Fassung und insbesondere den Artikel 35, Absatz 1, Buchstabe c);

den Artikel 6 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, der die Vertragstätigkeit der Provinz regelt;

das Landesgesetz vom 17. Dezember 2015, Nr. 16 „Bestimmungen über die öffentliche Auftragsvergabe“, in geltender Fassung;

das gesetzesvertretende Dekret vom 23. Juni 2011, Nr. 118 „Bestimmungen über Harmonisierung der Buchhaltungs-Systeme und der Bilanzvorlagen der Regionen, lokalen Körperschaften und deren Organismen“, insbesondere den Art. 56 bezüglich Ausgabenzweckbindung;

das Projekt „Mehrsprachigkeit im italienischen Kindergarten - Annäherung an die deutsche und englische Sprache“ welches eine didaktische Tätigkeit während der Unterrichtszeit mit spielerischer Annäherung an die deutsche und englische Sprache sowie die Zusatzaktivitäten (Planung und Elterntreffen) umfasst – und die in den Schuljahren 2019/20 und 2020/21 in den italienischen Kindergärten der Provinz Bozen durchzuführen ist;

es bestehen keine aktiven Konventionen für die gefragten Dienstleistungen über die Webseite <http://www.bandi-altoadige.it/>;

die geschätzte Gesamtausgabe von

La Giunta Provinciale

preso atto di quanto segue:

l'articolo 12, comma 9 della legge provinciale 29 giugno 2000, n. 12 “Autonomia delle scuole” in base alla quale l'Amministrazione provinciale può assumere direttamente singole spese connesse allo svolgimento dell'attività scolastica;

l'articolo 2, commi 4b e 5 della legge provinciale 23 aprile 1992, n. 10 “Riordinamento della struttura dirigenziale della Provincia Autonoma di Bolzano”, che regola l'autorizzazione alla stipula di contratti di importo stimato pari o superiore alla soglia comunitaria;

l'articolo 3, comma 2 della legge provinciale 20 giugno 2016, n. 14 che autorizza il finanziamento di attività formative;

il decreto legislativo del 18.04.2016, n. 50 e successive modifiche e ed in particolare l'articolo 35, comma 1, lettera c);

l'articolo 6 della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17 che disciplina l'attività contrattuale della Provincia;

la legge provinciale 17 dicembre 2015, n. 16 “Disposizioni sugli appalti pubblici” e successive modifiche e integrazioni;

il decreto legislativo del 23 giugno 2011 n.118 „Disposizioni in materia di armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di bilancio delle regioni, degli enti locali e dei loro organismi“, in particolare l'articolo 56 relativo agli impegni di spesa;

il progetto “Plurilinguismo nella scuola d'infanzia italiana – approccio alle lingue e culture tedesca e inglese” comprendente l'attività didattica di approccio ludico alla lingua tedesca e inglese in orario scolastico ed attività aggiuntive (programmazione e incontri con le famiglie) – da effettuarsi nelle scuole dell'infanzia in lingua italiana della provincia di Bolzano negli anni scolastici 2019/20 e 2020/21;

non sono attive convenzioni per il servizio da effettuare sul sito <http://www.bandi-altoadige.it/>;

la spesa complessiva stimata di Euro

11.585.738,81 Euro, MWST inbegriffen, laut beiliegender zusammenfassender Tabelle (Vormerkung mit Beschluss Nr. 199/2019);

das offene Verfahren, das mittels Internetportal der öffentlichen Ausschreibungen der Landesverwaltung durchgeführt wurde, an dem folgende Wirtschaftsteilnehmer teilgenommen haben:

Los 1: Alpha & Beta – Genossenschaft, COOPERFORM SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE, CIEFFE S.R.L.;

Lotto 2: Alpha & Beta – Genossenschaft, COOPERFORM SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE, CIEFFE S.R.L.;

Los 3: COOPERFORM SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE, CIEFFE S.R.L.;

Los 4: CIEFFE S.R.L.;

die Ausschreibungsakte, die auf dem ISOV-Portal des Landes veröffentlicht worden sind und aus denen hervorgeht, dass der Zuschlag der Dienstleistung (Lose 1, 2, 3 und 4) an die Firma CIEFFE S.R.L. um folgende Beträge (Mehrwertsteuerfrei im Sinne des Art. 14, Abs 10 des Gesetzes 537/93) erteilt worden ist:

Los 1 - 161.015,54 Euro (322.031,08 Euro einschließlich der Verlängerung);

Los 2 - 226.971,28 Euro (453.942,56 Euro einschließlich der Verlängerung);

Los 3 - 117.854,94 Euro (235.709,88 Euro einschließlich der Verlängerung)

Los 4 - 98.558,68 Euro (197.117,36 Euro einschließlich der Verlängerung)

die Maßnahme über die Rechtswirksamkeit des Zuschlags für die Lose 1, 2, 3 und 4, Prot. 730138 vom 4/11/2019;

beschließt

einstimmig in gesetzmäßiger Weise:

1. die Dienstleistung „Mehrsprachigkeit im italienischen Kindergarten - Annäherung an die deutsche und englische Sprache“ für die Schuljahre 2019-2020 und 2020-2021 zu genehmigen;
2. die Firma CIEFFE S.R.L. mit der Dienstleistung für die Lose 1, 2, 3 und 4 zu beauftragen;
3. für die genannte Dienstleistung die folgenden Beträge zweckzubinden:
 - **172.685,84** Euro zu Lasten des Kapitels **U04021.2781** des Verwaltungshaushaltes **2019**;
 - **604.400,44** Euro zu Lasten des Kapitels **U04021.2781** des Verwaltungshaushaltes **2020**;

1.585.738,81 IVA compresa, come da allegata tabella riepilogativa (prenotazione con deliberazione 199/2019);

la procedura aperta, indetta tramite il portale delle gare telematiche dell'Amministrazione provinciale alla quale hanno partecipato i seguenti operatori economici:

Lotto 1: Alpha & Beta – Genossenschaft, COOPERFORM SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE, CIEFFE S.R.L.;

Lotto 2: Alpha & Beta – Genossenschaft, COOPERFORM SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE, CIEFFE S.R.L.;

Lotto 3: COOPERFORM SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE, CIEFFE S.R.L.;

Lotto 4: CIEFFE S.R.L.;

gli atti di gara pubblicati sulla piattaforma SICP della Provincia Autonoma di Bolzano, dai quale si evince che il servizio (lotti 1, 2, 3 e 4) è stato aggiudicato alla ditta CIEFFE S.R.L. con i seguenti importi (esenti IVA in conformità all'art. 14 co. 10 della Legge 537/93):

Lotto 1 – Euro 161.015,54 (Euro 322.031,08 compreso rinnovo);

Lotto 2 – Euro 226.971,28 (Euro 453.942,56 compreso rinnovo);

Lotto 3 – Euro 117.854,94 (Euro 235.709,88 compreso rinnovo);

Lotto 4 – Euro 98.558,68 (Euro 197.117,36 compreso rinnovo);

il provvedimento di efficacia dell'aggiudicazione per i Lotti 1, 2, 3 e 4, prot. 730138 del 4/11/2019;

delibera

a voti unanimi legalmente espressi:

1. di autorizzare il servizio “Plurilinguismo nella scuola d'infanzia italiana – approccio alla lingua e cultura tedesca e inglese” per gli anni scolastici 2019-2020 e 2020-2021;
2. di incaricare la ditta CIEFFE S.R.L. allo svolgimento del servizio per i lotti 1, 2, 3, e 4;
3. di impegnare per il suddetto servizio i seguenti importi:
 - Euro **172.685,84** a carico del capitolo **U04021.2781** del bilancio finanziario gestionale **2019**;
 - Euro **604.400,44** a carico del capitolo **U04021.2781** del bilancio finanziario gestionale **2020**;

- **431.714,60** Euro zu Lasten des Kapitels **U04021.2781** des Verwaltungshaushaltes **2021**.
 - 4. die Mittelsperre wird als wesentlicher Bestandteil dieses Dokuments eingefügt.
- Euro **431.714,60** a carico del capitolo **U04021.2781** del bilancio finanziario gestionale **2021**.
 - 4. il blocco fondi viene inserito nel presente documento sotto forma di allegato parte integrante.

DER LANDESHAUPTMANN
DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA
IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.

ZWECKBINDUNG/IMPEGNO G190001401

Pos	Capitolo Kapitel		Nr. fornitore Nr. Lieferant	Cognome nome/Denominazione Vorname Name/Bezeichnung			Prenotazione impegno Mittelvorbindung	Elemento WBS PSP-Element		Importo impegno (preventivo/stima) Zweckbindung (Voranschlag/Schätzung)	
	CdR FSt	Eser Jahr	Cod. fisc. Steuer. Nr.	Part.IVA MwStr.Nr	Indirizzo/Sede Anschrift/Sitz			Inizio competenza Anfang Kompetenz	Fine competenza Ende Kompetenz	CIG	CUP
	Servizio/Acquisto				Dienstleistung/Ankauf				Nota/Note		
001	U04021.2781		415747	CIEFFE SRL UNIPERSONALE			B190000199/001		172.685,84		
	17	2019	01954340228	01954340228	VIA BRENNERO 302/B - TRENTO			13.11.2019		31.12.2019	
	17.04/plurilinguismo scuola infanzia italiana				17.04/MEHRSPRACHIGKEIT KINDERGARTEN				plurilinguismo scuola infanzia - Mehrsprachigkeit		
	P	Tipologia - Typologie		Tipo - Typ		Documento - Dokument	Dettaglio - Detail			Data - Datum	Importo - Betrag
002	U04021.2781		415747	CIEFFE SRL UNIPERSONALE			B190000199/002		604.400,44		
	17	2020	01954340228	01954340228	VIA BRENNERO 302/B - TRENTO			01.01.2020		31.12.2020	
	17.04/plurilinguismo scuola infanzia italiana				17.04/MEHRSPRACHIGKEIT KINDERGARTEN				plurilinguismo scuola infanzia - Mehrsprachigkeit		
	P	Tipologia - Typologie		Tipo - Typ		Documento - Dokument	Dettaglio - Detail			Data - Datum	Importo - Betrag
003	U04021.2781		415747	CIEFFE SRL UNIPERSONALE			B190000199/003		431.714,60		
	17	2021	01954340228	01954340228	VIA BRENNERO 302/B - TRENTO			01.01.2021		01.06.2021	
	17.04/plurilinguismo scuola infanzia italiana				17.04/MEHRSPRACHIGKEIT KINDERGARTEN				plurilinguismo scuola infanzia - Mehrsprachigkeit		
	P	Tipologia - Typologie		Tipo - Typ		Documento - Dokument	Dettaglio - Detail			Data - Datum	Importo - Betrag
Totale attuale - Gesamtbetrag:								1.208.800,88			

Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93
über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93
sulla responsabilità tecnica,
amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor 06/11/2019 11:15:31 Il Direttore d'ufficio
DALLE LUCHE CARLO

Der Abteilungsdirektor 06/11/2019 11:56:41 Il Direttore di ripartizione
TUTTOLOMONDO TONINO

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

zweckgebunden €172.685,84 impegato

als Einnahmen ermittelt accertato in entrata

auf Kapitel U04021.2781-U0002505 sul capitolo
e succ.

Vorgang G190001401 operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben 07/11/2019 09:27:41 Il direttore dell'Ufficio spese
NATALE STEFANO

Der Direktor des Amtes für Einnahmen Il direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift
entspricht dem Original

Per copia
conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a



Der Landeshauptmannstellvertreter
Il Vice-Presidente della Provincia

SCHULER ARNOLD

12/11/2019

Der Vizegeneralsekretär
Il Vice Segretario Generale

MATHA THOMAS

12/11/2019

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 8 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

nome e cognome: Arnold Schuler

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 8 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Thomas Matha'

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

12/11/2019

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma